



ИСКУССТВО КУЛЬТУРНОГО ПЕРЕВОДА: СОХРАНЕНИЕ ПОДТЕКСТА И ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА

Мамонтова Ольга Валерьевна

*Преподаватель Узбекского государственного университета
мировых языков*

***Аннотация.** В данной статье рассматривается важное искусство культурного перевода, которое помогает сохранить подтекст и особенности родного языка в процессе перевода, а также проблемы, с которыми сталкиваются переводчики: как передать культурные нюансы, идиомы и образы из одного языка в другой с учетом контекста. В статье будут представлены методы, подходы и инструменты, которые помогают переводчикам достичь максимальной точности в передаче смысла оригинального текста без потери его культурной ценности.*

***Ключевые слова:** культурный перевод, подтекст, родной язык, идиомы, культурные нюансы, контекст, точность, культурная ценность.*

***Abstract.** This article discusses the important art of cultural translation, which helps preserve the subtext and features of the native language during the translation process, as well as the challenges that translators face: how to convey cultural nuances, idioms and images from one language to another, taking into account the context. The article will present methods, approaches and tools that help translators achieve maximum accuracy in conveying the meaning of the original text without losing its cultural value.*

***Keywords:** cultural translation, subtext, native language, idioms, cultural nuances, context, accuracy, cultural value.*



Перевод – это мост, который соединяет культуры и нации. Он позволяет нам узнавать о мировой литературе, философии, науке искусстве, преодолевая языковые барьеры. Однако, задача переводчика не ограничивается простым замещением слов одного языка словами другого. Культурные нюансы, подтекст и особенности родного языка – все это играет важную роль в передаче значения и эмоционального оттенка оригинального текста.

Первая проблема, с которой сталкиваются переводчики — это передача культурных нюансов. Каждая культура обладает своими уникальными обычаями, традициями и ценностями, которые могут быть трудными для понимания и передачи на другой язык. Например, идиомы, табуированные слова или специальные обращения имеют глубокий смысл в своей культуре, но могут потеряться или быть неправильно интерпретированы в переводе. Вторая трудность при переводе заключается в обеспечении точной передачи основного смысла и нюансов исходного языка на язык перевода. Каждый язык имеет свой уникальный набор идиом, выражений и культурных отсылок, которые могут не иметь прямого эквивалента в языке перевода. Перевод этих лингвистических и культурных нюансов может оказаться сложной задачей для переводчиков. Например, такие идиоматические выражения, как “kick the bucket” в английском языке, что означает “умереть”, могут не иметь точного эквивалента в другом языке. Задача заключается в том, чтобы найти подходящее альтернативное выражение, которое передает то же переносное значение на языке перевода, не вызывая путаницы и не теряя первоначального смысла сообщения. Кроме того, перевод юмора или игры слов создает еще одну трудность. Каламбуры, шутки и культурные отсылки часто основаны на игре слов или специфических культурных знаниях, что затрудняет их точный перевод. Перевод юмористической фразы без понимания культурного контекста может привести к потере эффекта



шутки или к путанице для целевой аудитории. Например, огромное количество таких ошибок были найдены при анализировании перевода серии книг “Гарри Поттер” от агентства РОСМЕН.

Более того, сохранение тона, стиля и регистра оригинального текста имеет решающее значение для поддержания его аутентичности. Разные языки и культуры имеют разный уровень формальности, вежливости и социальных норм. Переводчикам необходимо тщательно адаптировать язык и тональность целевого текста в соответствии с текстом оригинала, гарантируя эффективную передачу предполагаемых эмоций, нюансов и культурных коннотаций.

Решение этих проблем требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языков, а также культурных особенностей. Переводчики должны обладать сильными лингвистическими и культурными компетенциями, чтобы точно улавливать тонкости и особенности текста и эффективно переводить их на язык перевода. Использование передовых средств перевода, таких как программное обеспечение для компьютерного перевода и языковые ресурсы, может значительно помочь переводчикам

Чтобы решить проблему культурного перевода с сохранением подтекста, можно использовать следующие подходы:

1. Глубокое понимание культурных особенностей: необходимо изучить целевую культуру и ее подтексты, такие как идиомы, метафоры, культурные значения и семантику. Это поможет вам понять, какие аспекты нужно сохранить в переводе.

2. Сотрудничество с носителями языка и культуры: Работа в команде с квалифицированными переводчиками, которые являются носителями языка и культуры, поможет сохранить подтекст в переводе. Они смогут точно передать не только основной контент, но и культурные нюансы.



3. Адаптация и локализация: Используйте подходы адаптации и локализации, чтобы сохранить подтекст в переводе. Это может включать замену или переформулировку идиом, метафор, культурно специфических выражений или аналогов.

4. Обратная связь: важно убедиться, что перевод сохраняет подтекст, путем обратной связи от носителей языка и культуры, а также от целевой аудитории. Часто взаимодействие и обмен мнениями помогают определить, какие аспекты культуры должны быть сохранены.

5. Использование инструментов и технологий: Инструменты автоматического перевода, такие как машинное обучение и нейросети, могут быть полезными для создания первоначального перевода. Однако, для сохранения подтекста, необходима дополнительная ручная обработка и редактирование перевода.

Важно помнить, что сохранение подтекста является сложной задачей и может потребовать тщательной проработки. При этом необходимо найти баланс между максимально точным передачей основного контента и сохранением культурных особенностей

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Н.Д. Арутюнова – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 378-392.

2. Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 5-19.

3. Solikha, A. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. ПЕДАГОГИК ВА ПСИХОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР, 2(3), 9–12.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.11178339>



4. ANORBOYEVA, S. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. *Journal of Pedagogical and Psychological Studies*, 2(3), 9–12. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/1263>

5. Солиха Анорбоева, Нилуфар Сабирова. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. *О‘zbekiston: til va madaniyat. Lingvistika*. 2024-1: 110-127.

6. Анорбоева С. (2024). ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА. *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit*, 176-180. <https://doi.org/10.2024/5mckbz69>